

Scueele Furlane

Autorizzazione del Tribunale di Udine del 22.5.1982 n. 12/82 - Supplemento al n. 4/2009 della Rivista "Sot la Nape"

Spedizione A.P. - DL 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2

In caso di mancato recapito rinviare all'Ufficio di Udine ferrovia per la restituzione al mittente che si impegna a pagare la tariffa in vigore.

Taxe perçue - Tassa riscossa Udine, Italy

Editôr e proprietari: Societât Filologjiche Furlane, Udin - Diretôr responsabil: Giuseppe Bergamini

CE SI PUEDIAL FÂ PARDABON PE SCUELE FURLANE?



La clime di chescj ultins tîmps no je dal sigûr masse buine pes lenghis minoritariis e pal furlan in particolâr. Prin di dut parcè che o sin cjapâts dentri ta chê concezion - no dome locâl o nazionâl ma se dal câs universâl - che si clame "pinsîr unic". Une concezion che nus puarte a crodi che ducj a vedin di pensâ compagn e fevelâ la stesse lenghe. In sostanza, une maniere par scjafoiâ cualsisei forme di ricjece, tant che lis lenghis minoritariis. Un secont teme al è chel de *interculture*, precisant che lenghe e culture a son doi aspiets de stesse identitât, tant che cualchi autôr al scrîf dutun lis dôs peraulis *lenghe* e *culture*. Ce vuelial dî *interculture*? Nissun nol pues riclamâ la sô identitât se prin nol ricognòs chê di chei altris. Il pont de cuistion al è, partant, chel di inviâ un dialic tra identitâts diferentis, stant che la culture no esist di par se ma e je l'insiemi di dutis lis culturis dal mont, che no son une piçule e une grande, une plui e una mancun impuartante. La identitât no je une cuestion ni di sanc ni di tiere, ma di comunicazion, di relazion e di scambi che a scuele a vuelin dî inclusion culturâl e sociâl e interculturalitât. O falaressin se o volessin gjavâ fûr di chest quadri il probleme de tutele dal furlan: si riscjarès di scjafoiâ la scuele, la educazion e la culture stesse, stant che il prin obietîf de scuele al è chel di insegnâ il dialic, meti adun lis personis intune comunitât cussiente de sô pluralitât, cence jerarchiis, ma ricognossint e valorizant cualsisei forme di diversitât. In chest sens la scuele e

NOMENADE LA COMISSION REGIONÂL PAL INSEGNAMENT DE LENGHE FURLANE

Si è dade dongje pe prime riunion, ai 22 di Fevrâr dal 2010, la Comission permanent pal insegnament de lenghe furlane.

Chest impuartant grup di lavôr, previodût dal articul 13 de Leç regionâl 29/2007, al è stât nomenât dal Assessôr regionâl ae formazion, istruzion e culture Roberto Molinaro e al è formât di: Anna Bogaro, Maria Carminati, Pierino Donada, Rosalba Perini, Federico Vicario e Bruno Forte, nomenât coordinadôr.

A cheste comission a son assegnâts compits une vore impuartants pal avignî de marilenghe te scuele: prime di dut il coordinament des ativitâts di bande des diversis istituzions tal meti in vore la leç di valorizazion de lenghe furlane tal mont de scuele. Po la definizion des carateristichis dai materiâi didactics, lis indicazion rivuart la didatiche dal furlan e la definizion des carateristichis de formazion e des competencis dal personâl de scuele.

In sumis, une vore ce fâ e, duncje, bon lavôr ae Comission!

je "un vivâr di relacions umanis", daûr de definizion di une pedagogjiste americane.

Un altri gjenar di probleme al è chel de autonomie scolastiche, penalizade par cause di doi elements contraris l'un a di chei altri: un che al ven di adalt e un che al ven dal bas.

Di adalt, tal sens che lis decisions no vegnin plui



cjapadis sul teritori ma a vegnin dal centri, ven a stâi dal Ministeri de Istruzion Publiche che al fâs buinis lis liniis di direzion de scuele ancje tes piçulis robis: un podê in verticâl, che nol permet ae scuele di meti in vore la autonomie che i ven prin di dut de Costituzion e, cun di plui, ancje de leç in materie di organizazion scolastiche e didatiche (la leç 59 dal 1997 e il regolament burît fûr cul DPR 275 dal 1999). Par capîsi: nol jentrave nuie che il Ministri, cu la leç 169 dal 2008, al disès di tornâ a meti il mestri unic tes scuclis elementârs. Il model di organizazion de scuele no i spiete al Ministri, stant che la scuele e à la sô autonomie organizative e didatiche. Il Ministeri al à di ocupâsi de assegnazion dal personâl, de distribuzion dai finanziaments che ogni scuele e sielzarà cemût doprâ, daûr des sôs dibisugnis e pussibilitâts.

L'element che al ven dal bas, invezit, al è chel che al rivuarde la burocratizazion de autonomie scolastiche, che e devente simpri plui fuarte se si sta fers a spietâ che al sedi cualchidun altri a decidi (Rome, Triest o Udin), si spiete simpri che "al rivi Godot".

Pensant ae realtât dal nestri teritori, o cjatìn un Statût regionâl, fat bon tal 1963, une vore limitât sul argument de scuele rispjet a chel di altris regions cun statût speciâl, parcè che in chê volte si pensave che la scuele e fos di competence dal Stât e no de Region: o fevelin, duncje, di une cuistion politiche.

Ma vuê, salacor, ogni scuele e à in man un imprest impuartant, chel dal Plan de ufierte formative: ven a stâi, ogni scuele e à di savê interpretâ il teritori di riferiment e sintîsi espression des carateristichis culturâls, lenghistichis, storichis, gjeografichis di chel teritori. In altris peraulis, la scuele e clame il teritori e il teritori al clame la scuele. La leç statâl 482/99 e je di lei e di meti in vore dentri di cheste prospettive.

Di chê altre bande, il cuadri normatîf, di un pôc di timp incà, si è strenzût, stant che il Ministeri de Economie al à stabilît di taiâ lis spesis a pro de scuele. Dôs leçs, la 133 e la 169 dal 2008, a àn fatis buinis lis disposizions di Tremonti ridusint l'orari tes scuclis elementârs, e si fasarà compagn tes secundariis superiôrs, tant che pal prin grât si à pensât a 24 oris par setemane. Ma cemût si puedial meti in vore il Plan de ufierte formative - che al cjape dentri l'insegnament de lenghe furlane - in chest cuadri di oris cussì tirât?

A son chestis lis cuistions di frontâ cuant che si fevele che si à di riformâ la scuele. Nol vâl nuie cambiâ i nons, tant che *primarie* al puest di *elementâr* o *unitât di aprendiment* al puest di *unitât didatiche*, e la stesse robe e vâl pai judizis: la scjale dal un al dîs cul *sei meno* o il *cinque più*, i trentesims o i centesims a son dome convenzions. Il cûr de scuele al è insegnâ e imparâ, e chest al è il vues de cuistion.

Cjapìn cumò in considerazion la sentence de Cort

costituzionâl su la leç regionâl 29 dal 2007. I giornâ nus àn dât informazions dome parziâls, fasintus crodi che chê leç e sedi stade refudade dal dut. Invezit la Cort e à fermadis dome lis parts che no jerin coerentis cu la Costituzion e e à dât lis indicazions su cemût lâ indevant cul lavôr. In sostanza, la Cort e à ricuardât ae Region, daûr dal Statût, i limits aes sôs competencis. La Region e varès vût di compagnâ lis scuclis tal meti in vore la leç e sostignîlis, par esempli dant fûr bants regionâi in materie di lenghe furlane. I dâts, par altri, a confermin che la rispuete des fameis a pro dal insegnament de lenghe e de culture furlanis e je buine, massime te scuele de infanzie e ta chê primarie, mancûl te scuele mezane.

Ce si puedial fâ pardabon pe scuele furlane? La prime robe e je chê di tirâ dongje, in maniere sistematichis, dutis lis esperiencis didatichis realizadis fin cumò des scuclis che a àn aderît al projet di insegnament dal furlan: un patrimoni che nol à di lâ pierdût e che al rapresente un bon esempli e un jutori valit par altris scuclis.

La seconde robe di fâ e je chê di judâ i mestris tal lôr lavôr e tes lôr sieltis. Cun di fat, chel de formazion dai insegnants al è un probleme biel grues: no bastin pocj indicazions, anzit, plui piçui a son i arlêfs e plui grande e à di jessi la competence dai mestris in materie di lessic furlan. Nol è nissun document uficiâl che al fevele de formazion dai insegnants. Cun dut achel, a son propit i mestris che a preparin e a metin in vore lis ativitâts.

La tierce robe al è un lavôr di sensibilizazion. La Region e varès di cirî di dismovi l'interès e la atenzion sul teme dal plurilenghisim, propit par sfantâ chê concezion dal "pînsîr unic" che si diseve in principi.

Si crôt che a scuele si vedi di imparâ dome ce che al covente; ma la scuele e à di lavorâ ancje su lis robis che, a prin viodi, al somee che no coventin, ma invezit a judin la formazion gjenerâl dai arlêfs, la lôr cussience e la lôr capacitât di esprimisi. Sigûr, si vîf ancje cence savê il furlan. Ma il compit de scuele al è chel di formâ personis che a sepin capî prin di dut il lôr teritori, rivant po dopo ae dimension nazionâl, a chê europeane e, par finî, a chê mondiâl. Ve alore che in cheste suaze il furlan al devente un vuadagn formatîf, stant che plui lenghis si imparin, plui si impare a pensâ a larc. Imparâ il furlan nol vûl dî dome cjâlâ al passât; la Bibie e dîs che cui che si cjale indaûr nol è fat pal Ream dal Signôr, ma al devente di sâl. La memorie e covente massime par cjâlâ indevant, fasint stât su lis esperiencis che a vegnin dal passât e che a puartin cun lôr i valôrs che a àn di formâ i oms e lis feminis di vuê e di doman.

Bruno Forte

Coordenadôr de Comission Regionâl
pal insegnament de lenghe furlane



INSEGNÂ PAR FURLAN? MA CE DISISTU PO?!

Pe ricorence dai 3 di Avrîl, a vegnin consegnâts i diplomis dal cors di Master di II nivel tignût de Universitât dal Friûl, che al è durât 21 mês. Sostignût de Agenzie regionâl pe lenghe furlane, al è stât inmaneât dal Centri interdipartimentâl di ricercje su la culture e la lenghe dal Friûl, sot de direzion des professoris Rizzolatti e Burelli.

A son rivâts a la fin cirche 40 di lôr, tra insegnants e mestris des scuelis de infanzie, primariis e secundariis. Chestis personis a varan il titul par “Insegnâ in lenghe furlane”, daspò di vê fat leziions e laboratoris di dutis lis materiis: des siencis ae storie, de lenghistiche acuisizionâl a la leterature furlane. A nô arlêfs, nus son stâts dâts materiâi didactics e risorsis preziosis, ancje no trop cognossudis o pandudis. Cussì o vin podût vê un panorame des publicazions e di chei altris imprescj che a son a disposizion dai fruts, e ancje lis liniis vuide pai insegnants e i ultins lavôrs dal Consorzi universitari dal Friûl publicâts ancje in grazie dai fonts statâi de leç 482/99. In sumis, e je stade une esperience biele e utile dulà che si son cjetadis e confrontadis personis cun interès o passions compagnis. Une schirie di materiâi, tancj riferiments bibliografics e altri: dal teatri ae leterature, des cjançons al cine e ai fumets. Di sigûr, però, la lôr ricjadude e dipent dal insegnant che ju met in vore. La preparazion dai mestris e je une pueste impuartante ancje pal disvilup de lenghe furlane. No dome par vê personâl preparât e motivât, ma ancje par che si rivi a une legitimazion dai dirits al ûs de lenghe e che a sedin imprescj par metile in vore. Cheste preparazion, come

par cualsisedi insegnament te scuele publiche, e à di passâ in prin pe Universitât, che cu lis sôs competencis e pues dâ fûr titui uficiâi ricognossûts.

Cussì almancul si podarès pensâ, ma pal furlan al somee che cheste regule no val. Cumò che o vin finît il percors formatîf, o sin daûr a cirî di capî ce che al sucêt, di cui che a son lis “dismenteancis”: o volaressin savê se e je dome la burocrazie ministeriâl o se, invezit, si tirin fûr scusis par no meti finalmentri un pôc di ordin. Al somearès cuasi che cualchidun al fasi fente di no viodi lis diferencis jenfri lis minorancis storichis, che in di di vuê aromai a varessin di jessi tratadis dutis compagnis. In Trentin - Tirôl di Misdi (un grum indevant par tancj aspiets che a rivuardin i dirits dai citadins, da la cualitât de vite ae tutele dal ambient) si insegne il ladin e, dulinvie dal percors scolastic, lis oris “si ridusin a 2 par setemane” e aes superiôrs l’Intendence Scolastiche e à rivât a otignî “dome” 1 ore par setemane! Culî di nô forsit la medie di insegnament di furlan, tal percors di un student che lu domande, e je di 2 oris... ad an! Cemût ise che une comunitât lenghistiche tant mancul numerose e à rivât a vê chest ordenament scolastic, che si inserîs tal sisteme nazionâl e al rive a jessi di esempi pe didattiche a nivel european? Ise dome une cuistion dal Statût de nestre Region? Sono i bêçs? Ise la leç 29? Lis fameis a domandin che si ur insemi la lenghe ai fîs, ma i ritarts te planificazion a ridusin i cors a 15/20 oris intun an scolastic e no son simpri di lenghe o in lenghe. Ise parcè che a mancjin i mestris di marilenghe? E chei 1000 e passe che si son segnâts par fâ leziions di furlan, ce percors di formazion àno fat? E chei che i cors ju àn fats, vegnino clamâts? Cheste e je une altre



reson di confusion che o vin discutût, tai moments di confront tra di nô, stant che tra insegnants si sin tirâs dongje intune associazion.

Si sa che la cundizion sociolenghistiche dal furlan e je chê di une lenghe che no ven inmò lete e scrite avonde, in altris peraulis lis personis che a àn podût vê une istruzion in marilenghe a son pocjis (forsit par chest cualchidun al dîs tancj strambolots, ancje se le à simpri tabaiade). Fin a poçs agns indaûr la lenghe locâl no podeve jentrâ intes scuelis, dulà che si fevelave e si insegnave dome une lenghe uficiâl. Ma vuê al è difarent, a son proviodudis misuris di tutele adeguadis. Nus disin che a saran simpri mancûl bêçs par progjets di ogni sorte, duncje si varessin di meti in pôts par timp suazis educativis dulà che si sburte indenant il dialic verbâl ancje inte nestre lenghe; dulà che i zovins a puedin cjapâ sù une competence che e vadi ben pes dibisugns di comunicazion dal mont di vuê e pe lôr formazion culturâl e identitarie. Duncje contescj reâi di aprendiment te scuele dutune cun ativitâts coletivis ancje interdissiplinârs (tecnologjie/informatiche), come che nus insegnin te nestre Universitât. Ma dopo? Nissun coordinament, pôc dialic tra istituzions, tante ideologjie aromai vecje e “di frontiere” che e confont lis ideis e, tal ultin, e fâs plui dam che no altri. Il Ministeri (circolârs n. 64/2008 e n. 70/2009) al conferme che la leç 482 (pes “lenghis minoritariis”) e à introdusût disposizions di pueste pes ativitâts didatichis inte scuele materne e di insegnament des dissiplinis inte scuele elementâr e secondarie di prin grât e al invade a doprâ il metodi CLIL (*Content and Language Integrated Learning*), che al à dât grancj risultâts in difarents studis europeans. Il dirit al ûs de lenghe al è garantît, duncje, cun progression e disvilup in ducj i grâts de scuele. Par chest motîf ancje la formazion dai mestris e à di jessi previodude par ducj i grâts e par dutis lis materiis. La specificitât dal Master (e motîf che lu àn sielt tancj di lôr za avonde “esperts” de materie) e je stade propit chê di mostrâ l’ûs veicolâr e contemporani de marilenghe pal insegnament di altris contignûts dissiplinârs dal curriculum, come la archeologjie o la gjeografie.

Daspò di chestis premetiduris, no rivin a capî cemût che un Master nol pues dâ titui di preference ricognossûts dal Ministeri de Publiche Istruzion (par intindisi: ponts e/o almancul une riserve clare e precedence pal insegnament de lenghe e inte lenghe). No rivin a capî cemût mai che, dopo tancj studis, istituzion di comissions sul insegnament de marilenghe e viaçs di confront internazionâl, dut al reste fer. Tal tierç rapuart de Italie sore la atuazion de convenzion quadri pe protezion des minorancis nazionâl pal an 2009, fat dal Ministeri dal Interni, si dîs che la nestre Region:

“in collaborazione con le autorità scolastiche e nel rispetto dell’autonomia di quest’ultime promuove il coordinamento tra le istituzioni scolastiche, favorendo la costituzione di reti di scuole, l’individuazione di scuole polo sul territorio **nonché di percorsi di aggiornamento formativi abilitanti per l’insegnamento e l’uso della lingua friulana** secondo quanto previsto dall’articolo 6 della legge 482/1999. [...]”

Infatti, l’apprendimento e l’insegnamento della lingua friulana sono inseriti all’interno di un **percorso educativo plurilingue** che prevede, accanto alla lingua italiana, la compresenza di lingue minoritarie storiche e lingue straniere sulla base del principio che tale percorso educativo costituisce parte integrante della formazione a una cittadinanza europea attiva e di valorizzazione della specificità della Regione. [...]

Significative sono le misure adottate dalla Regione Friuli Venezia Giulia **nel settore della formazione degli insegnanti**. Tra queste si segnalano:

- l’istituzione dall’ottobre 2005 di un Tavolo di coordinamento inter-istituzionale tra Regione, Province e Consorzio Universitario del Friuli e la costituzione di un *Gruppo tecnico di coordinamento regionale*;
- attivazione del Progetto S.P.S. per lo **studio del profilo professionale del docente**, con particolare riguardo alle conoscenze nel settore delle lingue minoritarie e del plurilinguismo, attraverso un percorso di ricerca e sperimentazione;
- partecipazione dell’Ufficio scolastico regionale del Friuli Venezia Giulia al Progetto di Ricerca Europeo Comenius 2.1 “INFO - **Individuazione degli elementi di qualità della formazione dei docenti di lingua minoritaria in aree plurilingui**” con specifiche azioni di ricerca e sperimentazione di un corso di formazione per i docenti di lingue minoritarie, corrispondente alle esigenze educative delle aree in oggetto;
- promozione e realizzazione di interventi formativi rivolti ai docenti delle scuole del 1° e 2° ciclo della Regione mediante costituzione di reti provinciali di scuole con coordinamento diretto dell’Ufficio scolastico regionale del Friuli Venezia Giulia”.

Dopo dutis chestis *laudis*, daspò dut il lavôr che al è stât fat, dulà vegnial metût il Master di alte specializazion che e à metût in pôts la Universitât dal Friûl? L’Ufici scolastic regionâl al somearès orientât su une liste semplice di insegnants, che dut câs no je un oblic juridic te assegnazion dai incarics, come che al è za succedût par un altri percors fat agns prime.

La Region e l’Assessorât ae Culture a àn sì di rinovâ lis convenzions sore l’insegnament dal furlan, ma prime a varessin di sclarî un pôc lis ideis a ducj i “atôrs”: a nô par prins, ma ancje a chei che a metaran jù il regolament su la certificazion lenghistiche e l’istruzion.

Dorotea Di Marco



AGHE SUTE, AGHE BAGNADE

La storie *Aghe sute, aghe bagnade* e salte fûr di un progjet european di ricercje su la scritture creative e collaborative fate cuntun grup di fruts di cuarte e di cuinte de Scuele elementâr “Alessandro Manzoni” di Bordan tai agns 1999 – 2001. La ativitât, seont des liniis-guide preparadis di pueste dal grup di ricercje, e je stade inviade e sostignude in Friûl des mestris Laura Nicoloso (talian e furlan) e Vianella Maestra (inglês e furlan), te suaze di un progjet european che al à par titul *Cemût sostignî lis abilitâts di scriture te lenghe minoritarie dai fruts bilengâi* (*Supporting the Teaching of Literacy Skills in the Minority Languages of Bilingual Children*). La rêd di scuclis e cjapave dentri la scuele furlane cun trê lenghis (furlan, talian, inglês), une scuele scozese cun dôs lenghis (gaelic scozês e inglês), une scuele irlandese cun dôs (gaelic irlandês e inglês) e une scuele galese ancje cun dôs (galês e inglês).

Il progjet al previodeve che i fruts a scrivessin dôs storiis: une originâl ogni grup par so cont (*own story*) e une coletive/colaborative (*shared story*), un toc parom, un cjapitul par ogni grup. La lenghe comune di comunicazion e je stade l'inglês. Ducj i tescj a son stâts voltâts par inglês. Pai fruts furlans si à proviodût a voltâ lis parts fatis in altrò ancje par furlan, cussì a àn podût lavorâ cu lis dôs versions.

Il progjet al è nassût par prudelâ la capacitât di scriture creative tai fruts europeans inscuclâts intune lenghe di minorance e intune o in dôs altris lenghis.

Lant daûr lis liniis-guide, lis mestris a àn inviât une ativitât di pre-scriture discutint cui lôr scuclârs di ce che al vûl dî fâ part di un grup sociâl (storic, imagjinari, ancje spaziâl o cibernetico), di mût che i fruts a podessin frontâ cuistions leidis ai aspiets di identitât, dal sintîsi part di une comunitât e tal stes timp diventâ citadins di un stât, de Europe, dal mont.

La storie e je stade metude adun prime a vòs, lassant che i fruts a fasessin lis lôr propuestis e che a decidessin lis sieltis. Il test definitîf al è il risultât di discussions lungjis sui contignûts e su lis formis de lenghe.

Ae conclusion dal progjet, lis scuclis a àn metût adun cuatri storiis originâls e trê/cuatri storiis condividudis. Chê che o publichìn e je la storie originâl scrite dai fruts di Bordan e e palese di une bande il *genius loci*

e, di chê altre bande, la voie di tirâ dentri i letôrs tai labirints de lôr imaginazion.

Sul plan de grafie, o vin lassadis ciertis formis che a corispuindin aes variants di Bordan e di Tarnep, i paîs dai fruts (pa esempi a è: *las mans*; *aes* = âfs; *âti* = altri; *nou*=nô; *chestes peraules*; *las mans incrosades*; *das graves*; *das machines*; *las manutes*; *las svuales* e v.i.) e

ancje cualchi italianisim (*disabitâts*; *divieto*; *aprofite*; *pandemonio*; *infurie* e v.i.), plui cualchi forestisim (*computer*; *stress* e v.i.) tant che spie de pression de lenghe uficiâl sul furlan dal lûc e di peraulis forestis che aromai a son jentradis tal ûs.

Te ativitât a son stadis dopradis ancje formis di scriture funzionâl cul sosten des gnovis tecnologjii: pueste eletroniche (*e-mail*), elaboradôr di tescj (*word processor*), internet, in trê lenghis (furlan, talian e inglês).

Cul scrivi in plui lenghis, confrontant formis e funzions che in ogni lenghe a mudin seont la situazion, l'argoment, l'interlocutôr, i registris e i stîi discorsîfs e di scriture, lavorant cun

plui sistemis di grafie, i scuclârs, planc a planc, a cjapin cussience che cierts trats tipologjics a son compagns ma che a esistin ancje diferencis plui o mancun grandis tra un sisteme e chel altri.

Al è stât un plasê e un onôr lavorâ cu la scuele di Bordan. Lis mestris a àn metude dute la lôr competence e la lôr passion. Pai fruts nol è stât un compit, ma un “cocâl” par svualâ dal Sant Simeon fintremai al mâr.

I autôrs si clamin: Andrea B., Ketty, Irene, Erica, Andrea P., Alex, Giuseppe, Alessia, Francesca, Julian, Mirko, Luca, Maicol, Ylenia, Catia, Ayelen, Andrea R.

■ Lis scuclis dal progjet

La Scuele elementâr “Alessandro Manzoni” di Bordan; Bunscoil Jancasdail, Isle of Lewis (Scotland) cul jutori de mestre Christine Smith; Ysgol Gymraeg Rhydaman (Wales) cul jutori de mestre Menna Jones; Scoil Oilibhéir, Dublin (Ireland) cul jutori de mestre Máire Bean Uí Choncúir.

■ Il grup di ricercje

Morag M. MacNeil, Leirsinn Research Centre, Sabhal Mor Ostaig, Isle of Skye, Scotland 44 8RQ; Dónall P.O Baoill, Department of Celtic, School of Modern



Languages, Queen's University Belfast, Belfast BT7 1NN; Robat Powell. Welsh Unit of the National Foundation for Educational Research for England and Wales, Pertref Busnes Tawe, Ffordd Pheonix, Y Parc Menter, Swansea, Wales, SA7 9LA; Silvana Schiavi Fachin, Università di Udine/Università dal Friûl, Italie.

■ Il projet al è stât finanziât di:

The European Commission Directorate General of Education and Culture DGXXII - European Commission Support for Action to Promote and Safeguard Regional and Minority Languages: Agreement Number 1999 – 1411/001 EDU MLCPR; CIRF, Centri Interdipartimentâl di Ricerche su la Culture e la Lenghe dal Friûl, Università dal Friûl; CIRD, Centri Interdipartimentâl pe Ricerche Didatiche, Università dal Friûl; Comun di Bordan; Comun di Udin; Consorzi Universitari dal Friûl; Comunn na Gaidhlig; Education Department Research Unit, Scottish Executive Education Department; Iomairt Chaluim Chille, Scotland; Iomairt Cholm Cille, Belfats; Iomairt Cholm Cille, Dublin; Leirsinn Reserch Centre; National Foundation for Educational Reserach for England and Wales; Queen's University Belfast; Sabhal Mòr Ostaig; Skye and Lochalsh Enterprise; Università degli Studi di Udine/ Università dal Friûl.

La publicazion e je stade finanziade de ARLeF (Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane).

■ Conclusion

(curade di Laura Nicoloso)

La flabe e je stade scrite di fruts usâts, de classe prime in sù, a cjatâsi ducj i lunis dopomisdì par "fâ furlan", tirâts sù des mestris cuntune sensibilitât plurilenghistiche (a vevin imparât a lei e a scrivi par talian e par furlan za in prime; subito dopo si jerin insedadis lis primis cognossincis dal inglê, lenghe foreste de scuele) e cuntune educazion al bon acet des diferencis.

Come in tantis altris situazions, ancje in cheste scuele il nivel di cognossince de lenghe furlane nol jere compagn par ducj: cualchidun al veve une competence passive, altris a stentavin ancje a capî par vie che in

cjase a dopravin lenghis tant che il thailandês, il spagnûl-argentin, il francês cul arab. Intune situazion di cheste fate, i fruts a son stâts miscliâts e a son stâts metûts in pîts grups di lavôr indulà che ogni frut al podeve dâ il miôr, sei stuzigât o intiziâ chel altri a cirî e a cjatâ lis formis plui vivarosis pe "flabe". In pocjis peraulis, al è nassût un laboratori indulà che i fruts, cence savêlu, a àn doprade la mediazion lenghistiche, la rielaborazion e la riflessione ancje metalenghistiche.

La flabe e je stade ambientade tal teritori vicin che i fruts a cognossevin za, par rivâ a puescj lontans e particolârs scuviersts ancje in grazie de colaborazion cu la Amministrazion comunâl che e à metût a disposizion il pulmin par viazâ ator pal Friûl. I toponims e i elements de mitologjie dal lûc, dutun cu lis liendis de culture popolâr locâl, a àn cjatât puest intune rivisitazione e riscuverte vivude in prime persone di ducj i fruts, che si divertivin a meti jù par furlan ideis doprant lis cognossincis e i "trucs" di scritture creative e

espressive che a vevin scuvert in altris lenghis, in altris contescj di formazion e di educazion lenghistiche. Il biel al è che il risultât finâl al mostre un reâl e un fantastic che si messedin cence padin, cun spiei indulà che il virtuâl al contamine il reâl, il fantastic inventât dai fruts e i mîts de culture dal lûc.

Si pues dî che si trate di un esempli di scritture creative e sclete che al podarès stiçâ altris di lôr a cjatâ mûts e formis par puartâ i fruts a tornâ a scuverti e a tornâ a inventâ aspiets de lôr culture, cognossude pe strade de esperience direte o ben de tradizion popolâr orâl.

Une flabe tant che une slepe di clap che e salte vivarose sul pêl de aghe dal Tiliment (sute) tant che un çupet; une flabe che e je une gote che e cole te aghe bagnade dal Lâc di Cjavaç.

Silvana Schiavi Fachin



UN PUINT TRA ÎR E VUÊ

Maravee di peraulis dai fruts e fantaçuts des culinîs – Rêl dai istitûts, direzions e scuêlis secundariis di Maian, Feagne, Buie, Glemone e S. Denêl, 2007.

La edizion 2007 di Un puint tra îr e vuê e met adun i lavôrs fats tra il 2006 e il 2007 tes scuêlis che a fasin part dal progjet “Collinrete”. L’obietîf dal progjet al è chel di tornâ a scuvierzi, grancj e fruts insiem, la cussience des nestris lidrîs, cul fin di jessi bogns di fâur bon acet a chei che a àn mûts di pensâ e di vivi diferents dai nestris. Cheste e je une responsabilitât sociâl e didatiche une vore impuartante, che e à di fondâsi su la colaborazion tra lis parts (ents, scuêlis, insegnants, scuêlârs) e che e domande un grant lavôr di riscuierie e di valorizazion dal patrimoni culturâl furlan.

Un puint tra îr e vuê (come ancje i percors che, tai doi agns dopo, a àn puartât a realizâ Un puint tra îr e vuê 2 e 3) al è un pas impuartant in cheste direzion. La racuelte, di fat, e à un centenâr di tescj in lenghe furlane, di diviersis tipologjiis testuâls (filastrocjis, nainis e contis; mûts di dî e proverbis; poesîis gnovis di scree; storiis e liendis) e su temis diferents (personis, animâi, paisaçs e elements dal teritori, imprescj, zûcs, sintiments e vie indenant). I tescj a confermin la impuartance di vê une marilenghe vive, plene di storie e di tradizions. La publicazion e dimostre ancje che al conven sfrutâ lis pussibilitâts espressivis e musicâls dai tescj, par judâ i plui piçui a scuvierzi lis lôr origjins culturâls, par rinfuarcî il sens di partignince ae lôr tiere e, tal stes timp, il desideri di rispjetâl e di conservâl.



AGHIS E VITE

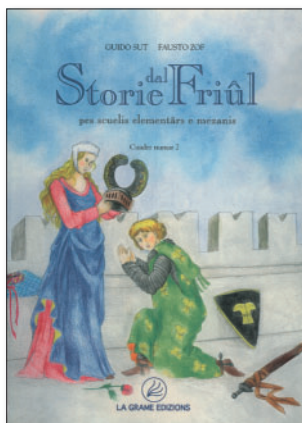
Gjornâl des scuêlis in rêl – Istitûts di Faedis, Tavagnâ, Trasaghis, Udin IV Circul, 2008.

La publicazion dal gjornalut e je un apontament aromai tradizional pe rêl di Istitûts che, dal 2000 incà, a puartin indenant un progjet comun di insegnament de marilenghe e di valorizazion de culture furlane. Il numar dal 2007/2008 al met adun i risultâts di diviers percors didatics che a son stâts metûts in vore tes scuêlis che a àn aderît al progjet “Aghis”. La publicazion e palese sedi la varietât dai itineraris educatîfs che a son stâts puartâts indenant, sedi la cualitât dai lavôrs che i fruts e i fantats a àn fat cul jutori dai insegnants. Il teme di fonde di ducj i percors didatics al è chel de Vite. Lis modalitâts di studi des diviersis manifestazions de Vite (umane, animâl e vegjetâl) a son stadis lis visitis guidadis, lis esplorazions e lis esperiencis diretis,

lis informazions dadis dai insegnants e des fameis, lis curiositâts e lis riflissions personâls. Chest ur à permetût ai scuêlârs di scuvierzi alc di plui su la tiere dulà che a vivin e su la int che e je a stâ alì. Ai insegnants, invezit, ur à permetût di fâ cressi la curiositât dai fantats pai misteris de Vite e il sintiment di apartignince ae lôr tiere. In chest contest la lenghe furlane e je stade un imprest une vore eficient, sedi dal pont di viste dal insegnament, sedi dal pont di viste socioculturâl de comunicazion e de condivizion.

STORIE DAL FRIÛL

Pes scuêlis elementârs e mezanis, cuader numar 2; tescj di Guido Sut e Fausto Zof; disens di Federica Zendron, coordinament editoriâl Eros Cisilino – Merêt di Tombe, 2008.



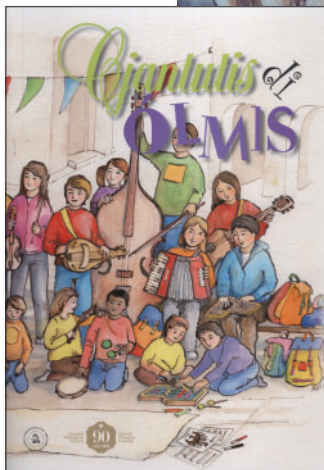
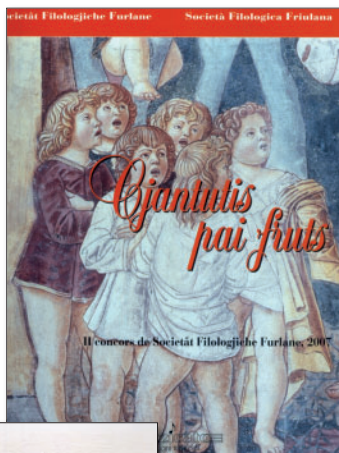
Il secont volum de Storie dal Friûl al scomence fevelant de dominazion langobarde e al finîs cu la ete napoleoniche. In chescj mil e dusinte agns di storie la nestre region, tiere di frontiere e di passaç, e à patît invasions e dominazions forestis, ma si è formade ancje une identitât culturâl che in di di vuê o sin clamâts a valorizâ e a tutelâ. Il libri, che al è scrit fûr par fûr in marilenghe, al presente une grande cuantitât di nozions e di details cuntun stîl simplici e plasevul. I destinatariis no son nome i fantats de scuele primarie e secondarie di prin grât ma, come che a disin ancje i autôrs, ducj chei furlans che a vuelin cognossi la storie de lôr tiere. Il lavôr nol è nome un bon imprest par promovi la identitât storiche e lenghistiche dal Friûl, ma al è ancje un supuart didatic util par svinçinâ i zovins aes lôr lidrîs e par dâur un spiel dal ûs de lenghe furlane. Cheste publicazion e à il presi di tratâ la storie locâl in rapuart cu la storie gjenerâl, cence dismenteâsi di sclari ce efîets che la prime e la seconde a àn su la societât e la culture locâl. Par chest si fevele, dongje de storie dal Patriarcjât, ancje de storie de devozion populâr; si fevele dai Comuns de Italie di Tramontan, ma ancje dai Municipis e des Viciniis dal Friûl; al è ancje dut un cjapitul dedicât a chês categoriis sociâls che al somee

che no vedin une storie. Une sensibilitât di cheste fate e je rare tra i storicis, ma e à il grant merit di stiçâ la emotivitât dal letôr e di fâi cognossi in concret i vêrs protagoniscj de culture e de tradizion de nestre region.



■ Il Concors

E je in cors la tierce edizion dal premi par composizions musicâls *Cjantutis pai fruts*, dât fûr de Societât Filologjiche Furlane in parie cul USCI Friûl Vignesie Julie. Il concurs al intint sburtâ la produzion di gnovis composizions in lenghe furlane pai fruts, adatis ançe ae esecuzion te scuele, e prudelâ la lôr difusion didatiche. Si puedin presentâ composizions su tescj furlans di siele libare tes dôs categoriis di concurs: la categorie A e previôt composizions par “vôs blancje”, o corâl di “vôs blancjis”, par frututs de scuele de infanzie e des primis dôs classis de scuele primarie, cun o cence un sempliç compagnament strumentâl (flaut dolç o altri strument melodic, ghitare o altri strument pal compagnament, piano o tastieris, piçui struments a percussion); compagn al vâl pe categorie B che e domande però composizions di caratar espressîf e estension melodiche adats ai fruts des ultimis trê classis de scuele primarie e des trê de scuele secondarie di prin grât. La jurie e valutarà i lavôrs pe lôr validitât didatiche, pussibilitât di esecuzion, cualitât e justece dai tescj, che a varan di jessi sielzûts daûr de etât di destinazion dai fruts. I lavôrs a varan di rivâ ae Segretarie de Societât Filologjiche Furlane, vie Manin, 18 - 33100 Udin, **dentri dai 30 di Jugn dal 2010**. I lavôrs premiâts e, in câs, chei segnalâts, a podaran jessi publicâts par cure de Societât Filologjiche Furlane e dal Usci Fvg. Par informazions e par vê il regolament intîr, cialâ sui sîts internet www.filologicafriulana.it e www.uscifvg.it.



■ Publicazions tes scuelis

La Societât Filologjiche Furlane, in coordinament cul Uffici Scolastic Regionâl, e je daûr a dâ fûr a dutis lis scuelis primariis dal Friûl copie dai siei doi gnûfs imprescj didatics, lis *Cjantutis pai fruts* e lis *Cjantutis di Olmis*.

Chestis dôs publicazions a inricjissin la produzion didatiche de Filologjiche, di simpri atente al mont de scuele furlane, e a son un invît ai mestris par sburtâ l'insegnament de marilenghe a mieç de educazion musicâl, une tecniche za sperimentade cun sucès tal insegnament des lenghis

forestis, tant che l'inglês. Leadis di un sôl fîl tematic, lis *Cjantutis di Olmis* a presentin lis cjançonutis rincuradis di Pierino Donada e Aurelio Zorzi pe edizion in cors dal diari scolastic Olmis, tant che lis *Cjantutis pai fruts* a cjapin dentri i tocs vincidôrs e segnalâts al secont concurs, tignût tal 2007.

Ogni volum al è compagnât dal cd che al presente i tocs cjançâts di bande de corâl *Le Semicrome* dal Istitût Comprensîf di Tavagnà (pes *Cjantutis di Olmis*) e dal *Piccolo Coro Artemia* dal Tor di Zuin (pes *Cjantutis pai fruts*); dongje, a son ançe lis semplicis basis musicâls, un bon jutori par ducj i mestris che a intindin doprâ chescj imprescj pai lôr programs didatics.

PRENOTAZIONI DAL DIARI OLMIS 2010-2011

La Comission Scuele de Societât Filologjiche Furlane e je daûr a imbastî il gnûf *Olmis*, il diari torzeon talian/furlan, poiât de Fondazione CRUP, che pal an scolastic 2010/2011 al rive ae edizion numar sedis proponint il teme *Il Friûl che al prodûs*. Come ogni an, il diari al sarà dât fûr a gratis ai arlêfs e ai docents des scuelis primariis e mezanis intes provinciis di Udin, Gurize e Pordenon che lu domandaran. O invidin partant i insegnants a prenotâ lis copiis di *Olmis*, **dentri dai 16 di Avrîl dal 2010**, a mieç dai modei che a rivaran a dutis lis scuelis e che si puedin ançe discjamâ dal sît internet www.filologicafriulana.it. Lis domandis a van mandadis par fax al numar 0432 511766 o par pueste eletroniche ae direzion info@filologicafriulana.it. Par informazions, clamâ la Segretarie de Filologjiche al numar 0432 501598.

Us plasial *Scuele Furlane*? Us plasaressial scrivi alc sui projets e lis ativitâts de vuestre scuele?

Mandaitnus i vuestris parês e lis vuestris propuestis a:

Societât Filologjiche Furlane - Comission scuele

Vie Manin 18, 33100 Udin

Tel. 0432 501598, Fax 0432 511766

eventi@filologicafriulana.it

Projet inmaneât de

Societât
Filologjiche
Furlane



Societât
Filologica
Friulana

Vie Manin, 18 - 33100 Udin
Tel. 0432 501598 - Fax 0432 511766
info@filologicafriulana.it
www.filologicafriulana.it

Cul jutori de



Provincia di Udine
Provincia di Udine